



festival de la francophonie*

5-21 de mayo

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie



Dime 10 palabras en todos los sentidos

La semana de la Lengua Francesa se encuentra bajo el signo del **movimiento**.

Este año, la temática «*Dis-moi dix mots, dans tous les sens*» (Dime diez palabras en todos los sentidos) pone de relieve el constante enriquecimiento de una lengua francesa «en movimiento»: se crean palabras (como *baladeur* y *remue-méninges*), otros vienen de otras lenguas (como *crescendo*, *zapper* o *escagasser*), y otros toman nuevo sentido para hablar de nuevas realidades (por ejemplo *galère*, *mentor*, *mobile* o *cheval de Troie* ...).

- **Baladeur** significaba en el siglo 19 «merodeador», palabra que se refería a una persona que calleja. Este uso explica el sentido actual de esta palabra -pasear, mover- por eso igualmente la elección del término «*baladeur*» para designar el aparato portátil que permite escuchar música paseando.
- **Cheval** forma parte de esas palabras que tienen una larga historia. Desde la Antigüedad, está asociado al poder de guerra. El famoso episodio de la *Ilíada* de Homero, en el cual se encuentra un «*cheval de Troie*» lo ilustra perfectamente. Ahora es muy común en el mundo informático, y refiere a un virus u otro elemento que permite introducirse en algún sitio para adueñarse del mismo.
- **Crescendo**, del italiano a partir del latín «*crescere*», forma parte del vocabulario musical. En música, *crescendo* significa cantar o tocar más fuerte. Por analogía, cuando se utiliza como adverbio o sustantivo, expresa la idea de amplificación.
- **Escagasser**, extraído del principio del siglo 20, designa el hecho de matar a alguien o estropear algo. En sentido figurado se utiliza cuando alguien aburre. Cuando es utilizado pronominalmente, se refiere a una acción más constructiva: «*se décarcasser, se donner du mal*», es decir, “matarse por algo, tener problemas con algo”.
- **Galère** refiere a un edificio de guerra o de comercio con remos y velas, pero cambió el sentido con el tiempo. No se utiliza mucho ahora el sentido antiguo, pero ya permite entender el sentido actual. “*Galère*” significa ahora una desventura por metonimia. Molière la utilizó en el famoso *Les Fourberies de Scapin* : «*Que diable allait-il faire dans cette galère ?*».

- De Mentor à **mentor**... El amigo de Ulises y preceptor de Telémaco en la Odisea de Homero también fue un personaje de Telémaco en 1699, la obra de Fénélon. Luego, desde el principio del siglo 18, este nombre se convirtió en un sustantivo para designar un guía, consejo o cada persona experimentada para contribuir al desarrollo personal o profesional de un individuo o de un equipo. “*Mentor*” es un ejemplo de antonomasia, o sea una figura de estilo en la cual el nombre común se forma a partir de un nombre propio.
- **Mobile** se refiere generalmente a todo lo que se pueda cambiar de lugar o transportarse. Puede calificar tanto como las letras de imprenta como el teléfono o la guardia republicana. Este adjetivo proviene del principio del siglo 14 y cambió de sentido a través del tiempo y se puede emplear en varios contextos. El artista Calder lo utilizó para hablar de sus obras, pero también a veces está presente en temas de asuntos policíacos.
- **Remue-méninges** nació en 1965 a partir de «*remue-ménage*», el cual designa el hecho de excitarse, desordenar cosas. La fonética de estas palabras se parecen y los sentidos también. En ambos casos, se puede hablar de agitación con mucho ruido y desorden -refiriéndose a cosas en un caso e ideas en el otro. En francés se dice también «*brainstorming*», palabra oficial desde 1983 para nombrar una reunión donde todos los participantes reflexionan juntos y formulan ideas.
- En la historia de la palabra «**variante**», hay que hablar del adjetivo primero, que viene del siglo 14, y sirve para calificar estados que cambian, que siempre están variando. Al principio del siglo 18, se utiliza como sustantivo para referir a diferentes versiones de un mismo texto. Se dice que son variantes de una obra por la elección de autor o por las diferentes ediciones. También se utiliza la palabra en botánica para designar una pequeña diferencia entre plantas de una misma especie, por causa de la naturaleza del sol y la influencia del clima.
- **Zapper** es una palabra extraída del inglés a finales de los años 1980. Mientras que en Québec, se dice “*pitonner*”, en Francia significa pasar de una cadena de televisión a otra. Luego, el sentido cambia. El verbo se utiliza para decir olvidarse de algo o cambiar de tópico de charla. Al principio, en 1929, “*zap*” era una onomatopeya que evocaba el ruido de un arma de fuego. En los años de 1940, se convierte en un verbo que significa matar, freír a tiros. En 1983, finalmente, “*zapper*” se utiliza en la televisión para referirse a eliminar la publicidad.